

GREAT VESPERS OF SUNDAY, OCTOBER 12, 2025; TONE 1**HOLY FATHERS OF THE SEVENTH ECUMENICAL COUNCIL**

MARTYRS PROBOS, ANDRONIKOS AND TARACHOS AT TARSUS; MARTYR DOMNINA AT ANAZARBUS IN CILICIA;
VIRGIN MARTYR ANASTASIA OF ROME

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever,
and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down
before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ,
our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ
Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103**المزمور ١٠٣**

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my
God, Thou hast been magnified exceedingly.
Confession and majesty hast Thou put on, Who
coverest Thyself with light as with a garment,
Who stretchest out the heaven as it were a curtain;
Who supporteth His chambers in the waters,
Who appointeth the clouds for His ascent,
Who walketh upon the wings of the winds,
Who maketh His angels spirits, and His ministers
a flame of fire. Who establisheth the earth in
the sureness thereof; it shall not be turned back
forever and ever. The abyss like a garment is
His mantle; upon the mountains shall the waters
stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice
of Thy thunder shall they be afraid. The mountains
rise up and the plains sink down, unto the place
where Thou hast established them. Thou appointedst
a bound that they shall not pass, neither return
to cover the earth. He sendeth forth springs in
the valleys; between the mountains will the waters
run. They shall give drink to all the beasts of
the field; the wild asses will wait to quench their
thirst. Beside them will the birds of the heaven
lodge, from the midst of the rocks will they give
voice. He watereth the mountains from His
chambers; the earth shall be satisfied with the fruit

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ
الذَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ،
الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَالِيَةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ،
الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا،
وَحُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا،
فَلَا تَتَرَعَزُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ،
عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ
صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ
إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَنُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ
الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ.
تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ
عَظَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ
الصُّخُورِ تُغَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ

of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works,

عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرَ تُفْرِجُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَيْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَرَّارٍ لِيَتَخَطَّفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ نَبَاتَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيِّينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدُخِنُ. أَسْبِحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا لَمْ تُتْ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا

O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجَوْقَة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاْرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالْثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ تِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الأبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الأوَّلِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee; hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِنَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلَا أَتَقَبُّ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.

They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أَعْبُرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبَرْتُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone One	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Accept our evening prayers, O Holy Lord. Grant us forgiveness of our sins; for Thou alone hast made manifest the Resurrection unto the world.	<i>استيخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك.</i> أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ، تَقَبَّلْ صَلَوَاتِنَا الْمَسَائِيَةَ، وَامْنَحْنَا غُفْرَانَ الْخَطَايَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ فِي الْعَالَمِ.

<p><i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> Encompass Zion, O ye people, and surround it; give ye glory therein to Him Who arose from the dead; for He is our God Who hath delivered us from our transgressions.</p>	<p>استيخن ٩ . إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي . أَيُّهَا الشُّعُوبُ احْتَاطُوا بِصِهْيُونَ وَاکْتَتِفُوهَا ، وَأَعْطُوا مَجْدًا فِيهَا لِلنَّاهِضِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، لِأَنَّهُ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ آثَامِنَا .</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> O come, ye people, let us praise Christ and bow down before Him, glorifying His Resurrection from the dead; for He is our God Who hath delivered the world from the wiles of the enemy.</p>	<p>استيخن ٨ . مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي . هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِنَسْبِحَ وَنَسْجُدَ لِلْمَسِيحِ ، مُمَجِّدِينَ قِيَامَتَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، لِأَنَّهُ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْقَذَ الْعَالَمَ مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُو .</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Rejoice, O ye heavens; sound the trumpets, ye foundations of the earth; thunder forth gladness, O ye mountains; for behold, Emmanuel hath nailed to the Cross our sins; and the Giver of Life hath slain death, raising up Adam; for He is the Lover of mankind.</p>	<p>استيخن ٧ . لِنَكُنْ أَنْتَاكَ مُصْغِيَتِينَ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي . إِبْتَهْجِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتِ ، بَوِّقِي يَا أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ ، وَاهْتَفِي أَيُّهَا الْجِبَالُ بِالْفَرْحِ ، لِأَنَّهُ هُوَذَا عِمَّانُوئِيلُ قَدْ سَمَرَ خَطَايَانَا بِصَلِيبِهِ ، وَالْمَانِحُ الْحَيَاةِ أَمَاتِ الْمَوْتِ ، مُنْهَضًا آدَمَ ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ .</p>
<p>For the Holy Fathers in Tone Six (**Ere the morning star**)</p>	<p>للآباءِ باللحنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Patriarch Germanos the New assembled * the accounts of all of the Seven Councils * convened by the Fathers at diverse times and compiled them * into a single rule and canon, setting them all in order. * He thus confirmed their doctrines, gath'ring them in one written record. * He established them as fellow shepherds * o'er us the flock and as most vigilant suppliants * before the Lord, that we may be saved.</p>	<p>استيخن ٦ . إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ ، لِأَنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِقَارُ . إِنَّ سَبْعَةَ مَجَامِعِ الْآبَاءِ الَّتِي انْعَقَدَتْ فِي أَوْقَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ ، قَدْ ضَمَّهَا إِلَى قَانُونٍ وَاحِدٍ ، وَنَظَّمَهَا فِي سِلْكِ حَسَنِ الْبَطْرِيَرِكِ جِرْمَانُوسِ الْجَدِيدِ ، مُدَوِّنًا عَقَائِدَهُمْ ، وَمُؤَيِّدًا إِيَّاهَا ، وَمَقْدِّمًا إِيَّاهُمْ شُفَعَاءَ سَاهِرِينَ لِلْخَلَاصِ لَدَى الرَّبِّ ، وَرِعَاةَ مَعَهُ لِلرَّعِيَّةِ .</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> The Law's letter bound the sons of the Hebrews * to observe the seventh day with due rev'ence,</p>	<p>استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ . إِنَّ كِتَابَ النَّامُوسِ قَدْ جَعَلَ الْيَوْمَ السَّابِعَ مُكْرَمًا</p>

* and keeping that worship, they persisted in the shadow. * And when ye gathered in the Seven Councils, O sacred Fathers, * bade thus by God, Who finished all His works in a span of six days * and thereafter also blessed the seventh, * ye made the seventh yet more hallowed and ven'erable * when ye decreed the bounds of the Faith.

لأَوْلَادِ الْعِبْرَانِيِّينَ الْمُتَشَبِّهِينَ بِالظِّلِّ وَالْمُتَعَبِّدِينَ لَهُ، إِلَّا أَنْكُمْ، أَيُّهَا الْآبَاءُ، بِاشْتِرَاكِكُمْ فِي الْمَجَامِعِ السَّبْعَةِ بِالْهَامِ لِلَّهِ، الَّذِي فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ أَنْتَمُ هَذَا الْكُونَ جَمِيعُهُ وَبَارَكَ الْيَوْمَ السَّابِعَ، قَدْ جَعَلْتُمُوهُ أَكْثَرَ احْتِرَامًا بِتَقْرِيرِكُمْ حَدَّ الْإِيمَانِ.

Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.

To all men ye clearly bequeathed the teaching * that the Holy Trinity is the Cause of * the world's generation, as His works plainly declare Him; * for, being mystically inspired, ye called three and four great Councils, * proving the champions of Orthodoxy, O thrice-blessed Fathers, * and ye showed that the God of Three Persons * is our Creator Who hath made the four elements * and fashioned all of the universe.

اسْتِيخْنَ ٤. مِنْ انْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفَجَارِ الصُّبْحِ، فَلْيَتَّكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْآبَاءُ الْمُثَلَّثُو السَّعَادَةِ، لَقَدْ سَلَّمْتُمْ إِلَى الْكُلِّ أَنْ يَعْرِفُوا الثَّالُوثَ جَلِيًّا مِنْ أَعْمَالِهِ، بِمَا أَنَّهُ عَلَّةُ تَكْوِينِ الْعَالَمِ. لِأَنَّكُمْ بِالْهَامِ سِرِّيٍّ، عَقَدْتُمْ ثَلَاثَةَ مَجَامِعَ ثُمَّ أَرْبَعَةَ، وَظَهَرْتُمْ مُنْتَصِرِينَ لِلْقَوْلِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ، وَبَرَهَنْتُمْ أَنَّ الثَّالُوثَ هُوَ بَارِيُّ الْأَرْبَعَةِ عَنَاصِرَ وَخَالِقُ الْعَالَمِ.

Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel out of all his iniquities.

It would have sufficed Prophet Elisseus * to bend down but once that he thus might quicken * and breathe life again in the dead son of her that served him; * rather, he knelt down seven times, and seven times bowed upon him. * Thus, in his forevision, he prophesied of your seven gath'ings, * in the which ye breathed your quick'ning word on * the death of God the Word, and put to death Arius * and his profane fellow-laborers.

اسْتِيخْنَ ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يَنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ أَحْزَانِهِ. لَقَدْ كَانَ يَكْفِي انْحِنَاءٌ وَاحِدٌ مِنْ أَلِيشَعِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ لِيُبَيِّتَ حَيَاةً فِي ابْنِ الْخَادِمَةِ الطَّرِيحِ. إِلَّا أَنَّهُ رَكَعَ وَانْحَنَى عَلَيْهِ سَبْعَ مَرَّاتٍ، وَذَلِكَ لِأَنَّهُ بِسَابِقِ النَّظَرِ، سَبَقَ فَأَنْبَأَ عَنِ اجْتِمَاعَاتِكُمْ الَّتِي بِهَا أَحْيَيْتُمْ تَجَسُّدَ كَلِمَةِ اللَّهِ، مُمَيِّتِينَ آريوسَ وَالْعَامِلِينَ مَعَهُ.

Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.

Christ the Savior's garment, which had been sundered, * rent apart by dogs shameless in their barking, * ye wisely have mended, O ye venerable Fathers, * in no wise bearing to behold the nakedness of your Master, * as Shem and Japheth hid their father's nakedness once

اسْتِيخْنَ ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. أَيُّهَا الْآبَاءُ الْمُوقِّرُونَ، لَقَدْ رَتَقْتُمْ بِحِكْمَةٍ ثَوْبَ الْمَسِيحِ الْمُنْشَقَّ الَّذِي مَرَّقَتْهُ الْكِلَابُ النَّابِجَةُ، إِذْ أَنْكُمْ لَمْ تُطِيقُوا أَنْ تَنْظُرُوا عُرْيَتَهُ الْبَتَّةَ نَظِيرَ سَامَ وَيَافِثَ اللَّذَيْنِ لَمْ يَحْتَمِلَا أَنْ يَنْظُرَا عُرْيَ أَبِيهِمَا قَدِيمًا.

<p>aforetime. * Thus ye shamed that slayer of his father, * the wretched Arius, the namesake of frenziedness, * and those of like mind and thought with him.</p>	<p>فَأَخْزَيْتُمُ الضَّارِبَ أَبَاهُ، أَعْنِي بِهِ آريوسَ الْمُقَبَّبَ بِالْحُمُقِ وَالذَاهِبِينَ مَذْهَبَهُ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Each and every Eutyches and Sabellius, * and Apollinarius and Nestorius, * Dioscorus, lawless Macedonius, and Sev'rus, * all who were shown forth to be grievous wolves in sheep's clothing hidden, * ye as true shepherds drove far off from the flock of Christ the Savior, * when ye stripped them naked of their sheepskins * and nobly overcame those thrice-wretched heretics; * wherefore we rightfully call you blest.</p>	<p>اَسْتِيخْنَ ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ عَظَمَتْ عَلَيْنَا، وَصِدْقَ الرَّبِّ يَوْمَ إِلَى الأَبَدِ. إِنَّ النِّسْطُورِيِّينَ وَأَتْبَاعَ أَفْتِيشْيُوسَ، وَدْيُوسُقُورُسَ، وَأَبُولِينَارِيُوسَ، وَأَصْحَابَ صَابَالْيُوسَ وَسَفِيرُوسَ، بِمَا أَنَّهُمْ قَدْ أَضْحَوْا ذُنَاباً ضَارِيَةً فِي جُلُودِ الحِمْلَانِ، طَرَحْتُمُوهُمْ بَعِيداً عَنِ رَعِيَّةِ المَخْلَصِ، بِمَا أَنَّكُمْ رِعَاةٌ حَقِيقِيُونَ. فَقَدْ أَحْسَنْتُمْ إِذْ جَعَلْتُمْ المِثْلِي الشَّقَاوَةَ عِرَاءً مِنَ الجُلُودِ، فَلِذَلِكَ نُعْبِطُكُمْ.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE SIX</p>	<p>نُكِّصَا أَحَدَ الآبَاءِ بِالْحَنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us extol today those mystical trumpets of the Spirit, namely the God-mantled Fathers, who, speaking of divine things, sang in the midst of the Church a hymn of undefiled tones, teaching that the Trinity is One, not differing in Substance or Godhead, refuting Arius and contending for Orthodoxy, who ever intercede with the Lord to have mercy on our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. لِنَمْدَحِ اليَوْمَ أَبْوَاقَ الرُّوحِ السِّرِّيِّينَ، أَعْنِي بِهِمُ الآبَاءِ المُتَوَشِّحِينَ بِاللهِ الَّذِينَ رَتَّمُوا فِي وَسَطِ الكَنِيسَةِ نَشِيداً مُتَّفِقَ الأَلْحَانِ فِي التَّكْلِمِ بِاللَّاهُوتِ، بَأَنَّ الثَّالُوثَ هُوَ وَاحِدٌ غَيْرٌ مُخْتَلِفٍ فِي الجَوْهَرِ وَاللَّاهُوتِ، الَّذِينَ نَحَضُّوا آريُوسَ، وَنَاضَلُوا عَنِ ذَوِي الرِّأْيِ المُسْتَقِيمِ، المُتَشَفِّعِينَ دَائِماً إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِالْحَنِ الأوَّلِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Let us sing the praises of Mary the Virgin, Door of Heaven, glory of all the world, sprung forth from man, who also didst bear the Lord; the song of the bodiless powers, and the enriching of the faithful; for she revealed herself as Heaven and the Temple of the Godhead. She destroyed the bulwarks of enmity and ushered in peace and did throw open the Kingdom. Wherefore, in that we possess this confirmation of our Faith, we have a defender, even the Lord Who was born of her. Be</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. لِنُسَبِّحْ مَرْيَمَ البَتُولَ، مَجْدَ العَالَمِ بِأَسْرِهِ، المُفْرَعَةَ مِنْ زَرْعِ بَشَرِيٍّ، وَالمُوالِدَةَ السَّيِّدِ، البَابَ السَّمَاوِيِّ، تَسْبِيحَ غَيْرِ المُتَجَسِّمِينَ، وَجَمَالَ المُؤْمِنِينَ. لِأَنَّهَا ظَهَرَتْ سَمَاءً وَهَيْكَلًا لِلَّاهُوتِ، وَهَدَمَتْ سِيَاجَ العَدَاوَةِ المُتَوَسِّطِ، وَاجْتَلَبَتِ السَّلَامَةَ عِوَضَهُ، وَفَتَحَتْ المَلَكُوتَ. فَلِنُتَشَبِّثْ بِهَا، إِذْ هِيَ مَرْسَاةٌ لِلإِيمَانِ، وَلِنَتَّخِذِ الرَّبَّ مَوْلُودَهَا عَاضِداً إِيَّانَا. فَتَشَجَّعِ الآنَ</p>

bold, therefore, be bold, ye people of God, for He, the All-powerful, will vanquish all your enemies.	وَتَبَقْ يَا شَعْبَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ يُقَاتِلُ أَعْدَاءَنَا، بِمَا أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.
When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	المرتل: يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوت، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروبِ الشَّمْسِ، ونَظَرْنَا نوراً مسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الإِلهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ، أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لنهار السبت باللحن السادس
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالَ لِبِسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لِبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِراءات العهد القديم
The First Reading	القراءة الأولى
Deacon: Wisdom!	الشماس: حِكْمَةً!
Reader: The Reading from Genesis. (14:14-20)	القارئ: قِراءةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. (٨: ٣-١٥)
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغْ.
Reader: When Abram heard that Lot his nephew had been taken captive, he numbered his own home-born servants 318, and pursued after them to Dan. And he fell upon them at night, he and his servants who were with him, and he smote them and pursued them as far as Chobal, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot his	القارئ: فَلَمَّا سَمِعَ أَبْرَامُ أَنَّ أَخَاهُ لوطاً سُبِيَ، جَرَّ غِلْمَانَهُ الْمُتَمَرِّينَ، وَلِدَانَ بَيْتِهِ، ثَلَاثَ مِئَةٍ وَثَمَانِيَةَ عَشَرَ، وَتَبِعَهُمْ إِلَى دَانَ. وَانْقَسَمَ عَلَيْهِمْ لَيْلاً هُوَ وَعَبِيدُهُ فَكَسَّرَهُمْ وَتَبِعَهُمْ إِلَى حُوبَةِ التِّي عَنْ شِمَالِ دِمَشْقَ. وَاسْتَرْجَعَ كُلَّ الْأَمْلاكِ، وَاسْتَرْجَعَ لوطاً أَخَاهُ

nephew, and all his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him, after he returned from the slaughter of Chodollogomor, and the kings with him, to the valley of Saby; this was the king's dale. And Melchisedek, king of Salem, brought forth bread and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: Blessed be Abram of the Most High God, Who made heaven and earth, and blessed be the Most High God, Who delivered thine enemies into thy hand.

أَيْضًا وَأَمْلَاكُهُ، وَالنِّسَاءَ أَيْضًا وَالشَّعْبَ. فَخَرَجَ مَلِكُ سَدُومَ لَاسْتِقْبَالِهِ، بَعْدَ رُجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ كَدْرَلَعُومَرَ وَالْمُلُوكِ الَّذِينَ مَعَهُ إِلَى عُمُقِ شَوَى، الَّذِي هُوَ عُمُقُ الْمَلِكِ. وَمَلِكِي صَادِقُ، مَلِكُ شَالِيمَ، أَخْرَجَ خُبْزًا وَخَمْرًا. وَكَانَ كَاهِنًا لِلَّهِ الْعَلِيِّ. وَبَارَكَهُ وَقَالَ: «مُبَارَكُ أَبْرَامُ مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمُبَارَكُ اللَّهُ الْعَلِيُّ الَّذِي أَسْلَمَ أَعْدَاءَكَ فِي يَدِكَ».

The Second Reading

القراءة الثانية

Deacon: Wisdom!

الشماس: حِكْمَةٌ!

Reader: The Reading from Deuteronomy. (1:8-11, 15-17)

القارئ: قراءة ثانية من سفر تثنية الإشتراع. (١٧-١٥، ١١-٨:١)

Deacon: Let us attend!

الشماس: لِنُصْغِ.

Reader: Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, I have delivered the land before you; go in and inherit the land, which the Lord swore to your fathers Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spake to you at that time, saying: I shall not be able to bear you by myself. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are today as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousand-fold more than ye are, and bless you as He hath spoken to you. So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of tens, and instructors for your judges. And I commanded your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge justly between a man and his brother, and the stranger that is with him. Thou shalt not have respect to persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; thou shalt not shrink from before the person of a man, for the judgment is God's.

القارئ: وقال موسى لبني إسرائيل: "انظروا، قد جعلت أمامكم الأرض. ادخلوا وتملكوا الأرض التي أقسم الرب لأبائكم إبراهيم وإسحاق ويعقوب أن يعطيها لهم ولنسلهم من بعدهم. وكلمتكم في ذلك الوقت قائلاً: لا أقدر وحدي أن أحملكم. الرب الهكم قد كثركم. وهوذا أنتم اليوم كنجوم السماء في الكثرة. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة، ويبارككم كما كلمكم. وقد أخذت رؤوس أسباطكم رجالاً حكماء ومعرّوفين، وجعلتهم رؤوساً عليكم، رؤساء ألوف، ورؤساء مئات، ورؤساء خماسين، ورؤساء عشرات، وعرفاء لأسباطكم. وأمرت قضاتكم في ذلك الوقت قائلاً: اسمعوا بين إخوانكم واقضوا بالحق بين الإنسان وأخيه ونزليه. لا تنظروا إلى الوجوه في القضاء. للصغير كالكبير تسمعون. لا تهابوا وجه إنسان لأن القضاء لله.

The Third Reading	القراءة الثالثة
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading is from Deuteronomy (10:14-21).</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ ثَالِثَةٌ مِنْ سِفْرِ تَثْنِيَةِ الْإِشْتِرَاعِ. (١٠: ١٤-٢١) الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, the heaven, and the Heaven of heaven, belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Yet the Lord chose your fathers to love them, and above all nations, as at this day He chose you out of their seed after them. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord our God, He is God of gods, and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not respect persons, nor will He by any means accept a bribe; executing judgment for the stranger and orphan and widow, and He loveth the stranger to give him food and raiment. Thou shalt fear the Lord thy God, and serve Him, and shalt cleave to Him, and shalt swear by His Name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought for thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.</p>	<p>القارئ: وَقَالَ مُوسَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: "هُوَذَا لِلرَّبِّ إِلَهِكَ السَّمَاوَاتِ وَسَمَاوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكُلُّ مَا فِيهَا. وَلَكِنَّ الرَّبَّ إِنَّمَا التَّصَقَّ بِآبَائِكَ لِوَحِبَّتِهِمْ، فَاخْتَارَ مِنْ بَعْدِهِمْ نَسْلَهُمُ الَّذِي هُوَ أَنْتُمْ فَوْقَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ. فَاخْتِنُوا غُرْلَةَ قُلُوبِكُمْ، وَلَا تُصَلِّبُوا رِقَابَكُمْ بَعْدُ. لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَكُمْ هُوَ إِلَهُ الْإِلَهَةِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ، الْإِلَهُ الْعَظِيمُ الْجَبَّارُ الْمَهِيْبُ الَّذِي لَا يَأْخُذُ بِالْوُجُوهِ وَلَا يَقْبَلُ رَشْوَةً. الصَّانِعُ حَقَّ الْيَتِيمِ وَالْأَرْمَلَةِ، وَالْمُحِبُّ الْغَرِيبَ لِيُعْطِيَهُ طَعَامًا وَلِبَاسًا. فَاحْبِبُوا الْغَرِيبَ لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ غُرَبَاءَ فِي أَرْضِ مِصْرَ. الرَّبُّ إِلَهَكَ تَتَّقِي. إِيَّاهُ تَعْبُدُ، وَبِهِ تَتَّصِقُ، وَبِاسْمِهِ تَحْلِفُ. هُوَ فَخْرُكَ، وَهُوَ إِلَهَكَ الَّذِي صَنَعَ مَعَكَ تِلْكَ الْعَظَائِمَ وَالْمَخَاوِفَ الَّتِي أَبْصَرْتَهَا عَيْنَاكَ."</p>
<p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p>	<p>الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ</p>
<p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>

Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخِلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَمِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهْمِنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تَعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطِّلبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p>Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبُّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.

Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i>	
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE	أبوستيخون للقيامة باللحن الأول
By Thy passion, O Christ, we have been set free from sufferings; and by Thy Resurrection we have been delivered from corruption. O Lord, glory to Thee.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِالْأَمِكِ نَجَّوْنَا مِنَ الْآلَامِ، وَبِقِيَامَتِكَ خَلَّصْنَا مِنَ الْفَسَادِ. يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Let creation rejoice; let the heavens cheer; let the nations clap their hands for joy; for Christ our Savior to the Cross hath nailed our sins; and having slain death and raised up Adam, the progenitor of mankind, hath granted us life, for He loveth mankind.	<i>استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.</i> لِتَبْتَهِجَ الْبَرَائِيَا، وَتَفْرَحَ السَّمَاوَاتُ، وَلْتُصَفِّقِ الْأُمَّمُ بِالْأَيْدِي بِخُبُورٍ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا قَدْ سَمَّرَ بِصَلِيبِهِ خَطَايَانَا، وَإِذْ أَمَاتَ الْمَوْتَ، وَهَبَ لَنَا الْحَيَاةَ، وَأَنْهَضَ آدَمَ السَّاقِطَ، وَكُلَّ نُرِّيَّتِهِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ.
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> King of heaven and earth, O inscrutable Creator, Thou Who, for love of mankind, wast of Thy free-will crucified. Having met Thee below, Hades was vexed while the souls of the righteous on receiving Thee were gladdened; and Adam seeing Thee, the Creator, in the nethermost parts rose again. O wonder! How the Life of all hath tasted death by His own will, to enlighten the world that crieth, saying: O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.	<i>استيخن ٢. لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ.</i> أَيُّهَا الْخَالِقُ الْعَادِمُ أَنْ يَكُونَ مَحْصُورًا، مَلِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، يَا مَنْ لَأَجْلِ مَوْتِهِ لِلْبَشَرِ صُلِبَ بِاخْتِيَارِهِ، إِنَّ الْجَحِيمَ مِنْذُ التَّقْتِكِ أَسْفَلَ تَمَزَمَرَتْ، وَنُفُوسُ الصَّادِقِينَ حِينَ قَبْلَتِكَ ابْتَهِجَتْ، وَآدَمُ لَمَّا شَاهَدَكَ تَحْتَ الثَّرَى قَامَ نَاهِضًا. فَيَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ! كَيْفَ ذَاقَ حَيَاةَ الْكَلِّ مَوْتًا، وَذَلِكَ كَمَا شَاءَ هُوَ لِإِنَارَةِ الْعَالَمِ الصَّارِخِ وَالْقَائِلِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> Thy myrrh-bearing women, carrying spices, with haste and moaning reached Thy sepulcher; but not finding Thine all-pure body, and from the angel, having heard of the new and most glorious miracle, said to the Apostles: Risen is the Lord	<i>استيخن ٣. لِيَبْتَئِكَ يُنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.</i> إِنَّ النِّسْوََةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، حَمَلْنَ طُيُوبًا وَبَادَرْنَ بِاجْتِهَادٍ بَاكِيَاتٍ، وَأَدْرَكْنَ قَبْرَكَ. وَإِذْ لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، بَلْ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ أَمْرَ الْعَجَبِ الْجَدِيدِ

Who granteth unto the world the Great Mercy.	المُسْتَعْرَبِ، قُلْنَ لِلرُّسُلِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE FOUR	نُكْصَا لِأَحَدِ الْآبَاءِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Come, ye assemblies of Orthodoxy, let us celebrate today in faith and true worship the anniversary of the God-mantled Fathers, who from the whole inhabited world came together in the splendid city of Nicaea; for those in the sagacity of their pious minds did refute the impious belief which Arius the wretched had invented, banishing him by a decree of the Council from the universal Church, and instructing all to confess openly the Son of God, that He is consubstantial and co-eternal with the Father before eternity, decreeing the same with precision and true worship in the Canon of Faith. Wherefore, following their divine doctrines in true faith, let us worship with the Father and the Son the most Holy Spirit, a Trinity consubstantial in one Godhead.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>هَلِّمُوا يَا مُحَافِلَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، لِنُعِيدَ الْيَوْمَ لِلتَّدْكَارِ السَّنَوِيِّ الَّذِي لِلآبَاءِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، الَّذِينَ مِنْ سَائِرِ الْمَسْكُونَةِ اجْتَمَعُوا فِي مَدِينَةِ نَيْقِيَّةِ الْمُضِيئَةِ. لِأَنَّهُمْ نَحَضُوا آريوسَ الرَّدِيءَ ذَا الْعَقِيدَةِ الْكُفْرِيَّةِ، وَرَجَمُوهُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ، وَنَفَوْهُ مِنَ الْكَنِيسَةِ الْجَامِعَةِ مَجْمَعِيًّا، وَعَلَّمُوا الْكُلَّ بِأَنْ يَعْتَرَفُوا جِهَارًا بِمُساوَاةِ ابْنِ اللَّهِ فِي الْجَوْهَرِ وَالْأَزْلِيَّةِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، وَحَرَّرُوا ذَلِكَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ فِي قَانُونِ الْإِيمَانِ. فَلِذَا نُؤْمِنُ نَحْنُ إِذَا وَنَقْتَفِي اعْتِقَادَهُمُ الْإِلَهِيِّ، وَنَعْبُدُ الْإِبْنَ حَقِيقَةً مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، ثَالِوثًا مُتَسَاوِيِ الْجَوْهَرِ بِلَاهُوتِيَّةٍ وَاحِدَةٍ.</p>
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR	وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O thou who art free from all blemish, hear the petitions of thy servants, removing from us the difficulties that rise against us, and delivering us from all sorrows; for thou alone art a safe and secure haven; and we have secured thee as an intercessor. Therefore, we who call upon thee shall never be put to shame. Hasten to fulfill the pleadings of those who cry to thee in faith: Rejoice, O Lady, the help of all, O joy, protection, and salvation of our souls.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَيَّتَهَا السَّيِّدَةُ الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، ائْتَفِي إِلَيَّ بِطَلِبَاتِ الْمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ وَكُفِّي عَنَّا الْمَسَاوِيَّ الثَّائِرَةَ عَلَيْنَا وَأَنْقِذِنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ. لِأَنَّكَ أَنْتِ وَحَدِّكَ الْمَرْسَى الْأَمِينُ وَالْحِرْزُ الْوَثِيقُ لَنَا، وَقَدْ اتَّخَذْنَاكَ نَصِيرَةً فَلَا نَخْزِي إِذَا دَعَوْنَاكَ. فَاسْرِعِي إِلَيَّ إِجَابَةً الَّذِينَ يَهْتَفُونَ نَحْوَكِ بِإِيمَانٍ. ائْتَفِي السَّيِّدَةُ يَا مَعُونَةَ الْجَمِيعِ وَفَرَحَهُمْ وَسِتْرَهُمْ وَخَلَاصَ نُفُوسِنَا.</p>
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	تَسْبِيحَةُ الْقُدَيْسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have	الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ،

seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	لَأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نَوْرًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
THE TRISAGION PRAYERS	صلاة التريصاجيون
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فَمَتَّ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَا نَحْنُ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَاتُ

Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.
APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون لأحد الآباء باللحن الثامن
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT	والديّة القيامة باللحن الثامن
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection: Despise not those whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos, for us, and save Thy despairing people, O our Savior.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصَنَا شَعْباً يَأْسِئاً.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ إِهْنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُونُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً

<p>Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتَّ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الكَاهِنُ: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، يا رِجاءَنا، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِلأَبِ وَالابنِ وَالرُوحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً) بارِكْ يا أب.</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers, especially the 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا الحَقِيقِي، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، بِشِفاعاتِ أُمَّكَ الكَلِيبَةِ الطَّهارَةِ والبَرِيبَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبِقُدْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيبِ المُحْيِي؛ بِطَلَباتِ القُوَّاتِ السَّماوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العائِمَةِ الأَجسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَرِيبِ السابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدانِ؛ والقَدِيسِينَ المُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ والقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهداءِ المُتَأَلِّفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وآبائِنا الأَبْرارِ المُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، خاصَّةً الأَباءِ القَدِيسِينَ الـ ٣٦٧ أصحابِ المَجْمَعِ المَسكوني السابِعِ المُقَدَّسِ؛ والقَدِيسِ (فلان) شَفِيعِ وَحامِي هَذِهِ الرِّعِيَّةِ المُقَدَّسَةِ، والقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُواكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي المَسِيحِ الإِلهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمنا وَخَلِّصنا بِما أَنْكَ صالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلواتِ آباءِنا القَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ إلهُنا، ارْحَمنا وَخَلِّصنا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	